

## 詩篇第一百二十九篇譯文對照

### 【詩一百廿九 1】

〔和合本〕「以色列當說：“從我幼年以來，敵人屢次苦害我。”

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕讓以色列說：『從我幼年以來敵人就大大苦害我。』

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。))願以色列說：“從我幼年以來，敵人就多次苦害我。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「以色列啊，你說吧！從你幼年以來，仇敵怎樣迫害你！」

〔當代譯本〕「以色列如此說：我從小就大受他們的迫害。」

〔文理本〕「(上行之歌)以色列當曰、自我幼年、人屢苦我兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。從我少年，世人就與我為難，惟願以色列子民再說一遍：」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。從我年輕時，他們就這樣地壓迫我，以色列說，」

### 【詩一百廿九 2】

〔和合本〕「從我幼年以來，敵人屢次苦害我，卻沒有勝了我。」

〔呂振中譯〕「從我年幼以來敵人雖大大苦害我，卻沒有勝過我。」

〔新譯本〕「從我幼年以來，敵人雖然多次苦害我，卻沒有勝過我。」

〔現代譯本〕「從我幼年到現在，仇敵殘酷地迫害我，但他們沒有勝過我。」

〔當代譯本〕「我從小就大受他們的迫害，但他們卻不能勝過我。」

〔文理本〕「自我幼年、人屢苦我、惟未勝我兮、」

〔思高譯本〕「從我少年，世人就與我為難，然而他們卻未能將我推翻。」

〔牧靈譯本〕「自我年輕時，他們就這樣重壓我，但他們沒有壓垮我。」

### 【詩一百廿九 3】

〔和合本〕「如同扶犁的在我背上扶犁而耕，耕的犁溝甚長。」

〔呂振中譯〕「他們把他們的罪孽〔或譯：耕地或犁溝〕拉長，如同犁田的人犁我的背脊。』」

〔新譯本〕「他們好像犁田的人犁在我的背上，所犁的溝甚長。」

〔現代譯本〕「他們在我背上留下了深深的傷痕，像農夫挖了一條又深又長的犁溝。」

〔當代譯本〕「他們鞭打我的背，傷痕又深又長。」

〔文理本〕「耕者耕於我背、而長其隴兮、」

〔思高譯本〕「他們像農夫在我背上耕田，使所犁耕的溝畦又長又遠；」

〔牧靈譯本〕「農夫們在我背上耕地，犁出又長又深的溝畦。」

#### 【詩一百廿九 4】

〔和合本〕「耶和華是公義的，他砍斷了惡人的繩索。」  
〔呂振中譯〕「但公義者永恆主已經砍斷了惡人的繩子。」  
〔新譯本〕「但耶和華是公義的，他砍斷了惡人的繩索。」  
〔現代譯本〕「但是上主公義；他從奴役中把我釋放出來。」  
〔當代譯本〕「主是公義的，祂已經折斷了惡人在我身上的捆索，」  
〔文理本〕「耶和華乃義、斷惡人之索兮、」  
〔思高譯本〕「但上主卻公道不偏，將惡人的繩索割斷。」  
〔牧靈譯本〕「但正義的上主解散了邪惡者的軛。」

#### 【詩一百廿九 5】

〔和合本〕「願恨惡錫安的都蒙羞退後。」  
〔呂振中譯〕「願恨惡錫安的都蒙羞退後。」  
〔新譯本〕「願所有恨惡錫安的，都蒙羞退後。」  
〔現代譯本〕「願那些憎恨錫安的人都蒙羞敗退！」  
〔當代譯本〕「願所有恨惡耶路撒冷的，都蒙羞受辱，轉身而逃。」  
〔文理本〕「凡憾郁者、願其蒙羞卻退、」  
〔思高譯本〕「願一切仇恨熙雍的人民，個個蒙受羞辱，轉身逃遁！」  
〔牧靈譯本〕「願所有憎恨熙雍的人都蒙羞退敗，」

#### 【詩一百廿九 6】

〔和合本〕「願他們像房頂上的草，未長成而枯乾。」  
〔呂振中譯〕「願他們像房頂上的草，未長大就枯乾；」  
〔新譯本〕「願他們像屋頂上的草，尚未長大，就枯乾了；」  
〔現代譯本〕「願他們像長在屋頂上的草，還沒有長大就枯乾了；」  
〔當代譯本〕「願他們都像淺土中的草芥一樣，長到一半便轉而變黃。」  
〔文理本〕「如屋巔之草、未長而枯兮、」  
〔思高譯本〕「願他們像屋頂上的禾草，尚未吐出秀穗，就已枯槁！」  
〔牧靈譯本〕「願他們如房上的青草，還未吐芽，就已枯槁。」

#### 【詩一百廿九 7】

〔和合本〕「收割的不夠一把，捆禾的也不滿懷；」  
〔呂振中譯〕「收割的不穀一把，捆禾的不穀滿懷；」  
〔新譯本〕「收割的不夠一把，捆禾的不夠滿懷。」

〔現代譯本〕「沒有人要去收割，因為捆起來不夠一把。」

〔當代譯本〕「他們被收割下來的不滿一把，也不足一捆。」

〔文理本〕「收穫者不盈其握、束禾者不滿其懷、」

〔思高譯本〕「收割的人，手拿一把不滿，捆束的人，懷抱一束不顯。」

〔牧靈譯本〕「收割者不能攏到一把，收穫者不能抱滿一捆。」

#### 【詩一百廿九 8】

〔和合本〕「過路的也不說：“願耶和華所賜的福歸與你們。我們奉耶和華的名給你們祝福。”」

〔呂振中譯〕「過路的也不說：『願永恆主的祝福歸於你們』；『我們奉永恆主的名給你們祝福。』」

〔新譯本〕「過路的人也不說：“願耶和華所賜的福臨到你們；我們奉耶和華的名祝福你們。”」

〔現代譯本〕「沒有一個過路的人要說：願上主賜福給你！我們奉上主的名祝福你！」

〔當代譯本〕「他們被收割下來的不滿一把，也不足一捆。」

〔文理本〕「收穫者不盈其握、束禾者不滿其懷、」

〔思高譯本〕「過路的人們永不會再說：願上主的祝福臨於你們，我們奉上主名祝福你們！」

〔牧靈譯本〕「路經者也不會對他們說：“願上主賜福於你。我們以上主的名祝福你們！”」